

Anonyme
SALVE JESU REX SANCTORUM
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.193]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCES

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.193), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 163^v, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(1^{er} et 2^e systèmes du f. 163^v)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater cette pièce pour laquelle aucune concordance n'a été établie.

UTILISATION LITURGIQUE

Passion.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,ut2,ut3,ut4,fa3 /bc

Ce motet est composé pour un chœur à cinq parties composé d'une partie pour voix d'enfant, accompagnée par quatre pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille*, *basse-taille* et *basse*, le tout étant soutenu par une basse continue.

NOTES SUR LE TEXTE

Ce texte, tiré des *Rhythmica oratio* longtemps attribués à Bernard de Clairvaux, a été composé par Arnulf de Louvain au XII^e siècle. Il appartient à un cycle de poèmes, *Membra Jesu nostri*, consacrés aux différentes blessures du Christ sur la croix, ici « Ad genua ». La reprise des vers 3-4 n'est attestée dans aucune autre source.

TEXTE & TRADUCTION

Salve Jesu, rex sanctorum,
Spes votiva peccatorum ^(a),
Crucis ligno tanquam reus
Pendens, homo verus Deus,
Caducis nutans genibus.
Crucis ligno tanquam reus
Pendens, homo verus Deus.

^(a) *Rhythmica oratio* : « peccatorem ».

Je vous salue Jésus, ô roi des saints,
Espoir attendu des pécheurs,
Comme un coupable, pendant au bois de la croix,
Vrai homme et vrai Dieu,
Chancelant, les genoux fléchis.
Comme un coupable, pendant au bois de la croix,
Vrai homme et vrai Dieu.

(traduction : Jean Duron)